Ech muss och soen, dass ech perséinlech, wat déi Manéier wéi mer mat deene Saachen ëmginn hei betrëfft, net zefridde sinn. Dat dauert oft a mengen Aen ze vill laang, well mer dee Kont vun 2003 elo am Dezember 2005 kréien. Ech menge mir sollte probéieren, dat och méi schnell ze maachen.

Wéi gesot, mir sinn d'accord mat där Affektatioun, dofir stëmme mer dat hei och. Mir sinn natierlech net d'accord mat deem Budget vun 2003, a wa mäi Kolleeg John Castegnaro zu deem Kont vun 2003 schwätzt, wäert hien och nach eng Partie Saachen dozou ze soen hunn.

Ech soen lech Merci.

M. le Président.- Merci, Här Fayot. Nächste Riedner ass den honorabelen Här Bausch. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG)*.- Här President, ech wëll mech net an dee Klengkrich, deen elo ausgebrach ass tëschent de gudden oder manner gudde Gestionnairë vun de Statsfinanzen, amëschen, ech wëll just soen, datt eis Fraktioun – wat iwwregens och net ëmmer de Fall ass – dës Kéier awer d'accord ass mat der Affektatioun vun de Plus-valuen, well se effektiv un zwee Fonge ginn, wou mir mengen, datt et immens Sënn mécht, datt ee se drasetzt.

Engersäits, de Fonds de l'Emploi wéinst dem sécherlech usteigende Chômage, dee prognostizéiert gëtt an Zukunft a wou da méi Geld gebraucht gëtt, an natierlech de Fonds des Dettes, dat natierlech och aus deene bekannten Ursaachen, déi mer am Kader vun dëse Budgetsdebatten diskutéiert hunn.

M. le Président.- Merci, Här Bausch. Leschte Riedner ass den Här Gibéryen. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

M. Gast Gibéryen *(ADR)*.- Merci, Här President. Och vun eiser Säit Merci un de Rapporteur, den Här Lucien Thiel, fir säi Rapport, deen hien hei gemaach huet. Et ass richteg, datt mer dës Kéier wäerte fir d'lescht fir eng länger Zäit hei d'Chance hunn, fir Plus-valuen ze verdeelen. Et war eng Traditioun hei am Parlament ginn, a well et esou eng Traditioun war a well och an där Traditioun Joren derbäi waren, wou d'Plus-valuë wierklech enorm grouss waren, huet et och politesch laang gedauert, bis een et fäerdeg bruecht huet, och finanzpolitesch richteg ëmzedenken, wat eiser Meenung no am Ableck net richteg geschitt ass.

Et ass eng Traditioun gewiescht, an duerfir ass et, wéi et gesot ginn ass, haut quasi en historesche Moment. Et kann ee feieren oder et kann een traueren. Ech mengen, dacks wann eppes fir d'lescht ass, da feiert een. Ech géif awer mengen, datt et éischter ubruecht wier, fir ze traueren, well een elo net méi ka Plus-valuë verdeelen, hei an där Héicht dës Kéier nach eng Kéier vun 79 Milliounen Euro, déi mer op déi zwee Konte vum Fonds de l'Emploi a vun der Dette publique verdeelen.

Ech menge wann hei gesot ginn ass, datt dat Plus-valuë vun 2003 sinn, esou musse mer eis awer bewosst sinn, datt d'Joer 2003, wa mer et elo géife reng wirtschaftlech kucken, wahrscheinlech oder méi wéi sécher en Defizit war. A wa mer konnte Plus-valuen 2003 maachen, dann eben doduerjer, datt mer nach Retarde konnte méi akassséieren, datt mer konnte wierklech vun eise Verwaltungen deen Exercice duerchzéien.

Et ass duerfir schued, datt mer an eiser Kontabilitéit net erausfannen, wat an eise Budgeten op wat fir ee Budgetsexercice gehéiert. Mir buche wat erakënnt a wat erausgeet, mä mir buchen net aus wat fir engem Joer datt et erakënnt an aus wat fir engem Joer datt et erausgeet. Wann een dat hei gemaach hätt 2003 an et hätt ee wierklech och pro Exercice an enger duebeler Kontabilitéit festgehalen, vu wat fir engen Exercicen datt déi Sue komm wieren, dann hätt een och gesinn, datt een 2003 eleng vun deem Exercice en defizitären Exercice gemaach hätt.

Mir hu gëschter hei bei de Budgetsdebatten, zum Beispill, geschwat vun engem Betrib, deen 300 Milliounen TVA rembourséiert kritt. Dat ass sécherlech d'TVA, déi an deenen dote Jore bezuelt ginn ass, déi awer elo 2004 oder 2005 oder vläicht 2006 – mir hunn dat nach net esou ganz prezis gesot kritt – rembourséiert gëtt, mä déi awer an Exercicer encaisséiert ginn ass, déi am Fong net dû waren, déi elo rembourséiert ginn.

Also wann ee géif wierklech eng Kontabilitéit maachen, wou d'Recetten an d'Dépensen niewent dem Budget och nach eng Kéier géife pro Exercice opgefouert ginn, wat eiser Meenung no wichteg wier, da kéint een och niewent deem normale Kont, dee mer hei och herno stëmmen oder net stëmmen, gesinn, wéi da wierklech d'Resultat pro Exercice wier.

Dofir wiere mir Demandeur. Et ass och schonn an der Finanzkommissioun doriwwer geschwat ginn, datt ee sollt eis Verwaltungen à même setzen, fir och kënnen eng Kontabilitéit ze maachen, déi sech pro Exercice souwuel op der Recettenwéi op der Dépensësäit beleeft.

Mir kënne mat deenen Transferten averstane sinn, déi mer elo hei maachen op déi zwee Konten, wëssend, datt egal op wat fir eng Fonge mer se am Fong elo nach géife setzen, souwisou an zwee Joer d'Fongen, méi oder wéineger, opgeschafft sinn. Dat hei sinn och déi zwee Fongen, déi am Budget, dee mer gëschter gestëmmt hunn, souwisou am Defizit sinn, duerfir ass d'Affektatioun schonn eiser Meenung no och richteg, datt se op déi zwee Fonge gesat ginn.

Ech bréngen och domadder vun eiser Säit, Här President, d'Zoustëmmung.

M. le Président.- Merci, Här Gibéryen. Dann huet den Här Budgetsminister Luc Frieden d'Wuert.

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget*.- Här President, ech géing gären dem Rapporteur an der Finanzkommissioun Merci soen. Ech mengen, et ass zimlech alles gesot. Ech stelle fest, esou wéi ech dat och gëschter gemaach hunn, datt dat hei d'Resultat ass vun enger kontinuéierlecher virsiichteger Finanzpolitik. Ech soen duerfir och gär dem honorabelen Här Grethen, datt een d'Ried, déi d'DP gëschter gehalen huet oder d'lescht Woch, an déi, déi en haut gehalen huet, muss zesummendinn. Well gëschter ass gesot ginn, fir d'Finanzpolitik wär just een zoustänneg, oder zwee, de Finanzminister an de Budgetsminister.

Ech mengen, datt ëmmer eng ganz Regierung – elo wéi deemools – fir d'Resultater zoustänneg ass, datt et ee Kapitän gëtt an där Matière, mä et muss een all Woch dat nämlecht soen: Wann dat hei e gutt Resultat ass, dann ass et och d'Resultat vun där Finanzpolitik, déi mer gemaach hunn, esou wéi mer deemools schonn och op déi Schwieregkeeten higewisen hunn. An dat huet näischt mat politeschem Rollespill ze dinn.

Duerfir soen ech och de Kolleege vun der sozialistescher Fraktioun, datt eng Kontinuitéit an enger Politik, wéi déi vun de Finanzen, ass, an datt déi Problemer, déi mer 2003 opgezeechent hunn, effektiv an deem Stabilitéitsprogramm reflektéiert sinn, nämlech datt mer och 2003, trotz dësen Iwwerschëss an der nationaler Kontabilitéit, no Maastricht en Defizit hunn.

Firwat hu mer no Maastricht en Defizit? Dat muss een ëmmer erëm erklären: Well mer pro Joer méi Suen ausginn, wéi mer an deemselwechte Joer erakréien. Well mer no Maastricht, wat d'Dépensen ubelaangt, och d'Dépensë vun de Fonge kucken. Déi Dépensen 2003, esou wéi 2006, kënne mer nach largement aus de Reserve bezuelen, mä 2008/2009 wäert dat net méi goen. Duerfir ass d'Problematik 2003 am Fong déiselwecht wéi 2006.

Duerfir hoffen ech, datt och all déi Parteie kënne souwuel de Kont wéi deen heite Projet, deen am Fong e Préalable ass fir de Kont kënne richteg ofzeschléissen, stëmmen. Et wär dann, dat politescht Kategoriendenke géing et net erlabe fir eng Partei, déi deemools net an der Regierung war, d'Konten ze stëmmen. Dat ass héchstwahrscheinlech esou am parteipolitesche Spill, wou awer d'Bierger dobausse meeschtens Schwieregkeeten hunn, fir et ze verstoen. Ech mengen, an ech si frou, datt hei schéngen déi meescht dëse Projet de loi wëlle stëmmen, well hei geet et ëm d'Affektatioun un zwee Fongen.

Fir d'éischt de Fonds pour l'Emploi, dee ganz vill Dépensen huet. Ech hunn an eiser Budgetsried gesot, datt de Fonds pour l'Emploi eleng d'nächst Joer fir voll indemniséiert Chômeuren 140 Milliounen Euro muss ausginn. Duerfir muss ee selbstverständlech och an deenen Diskussiounen, déi mer an deenen nächste Méint féieren, och iwwert d'Ausgabe vun deem Fong kucken – an dat op eng sozial gerecht Aart a Weis – an d'Effikassitéit vun all eenzel Ausgab iwwerpréifen. D'Regierung ass bereet a gewëllt dat ze maachen.

Zum Fonds de la Dette publique géing ech soen, datt ee muss wëssen, datt gëschter hei gesot ginn ass – ech mengen, et war vum Vertrieder vum ADR –, et wär ganz schlëmm, datt d'nächst Joer de Fonds de la Dette géing an den negative Beräich kommen.

Ech hunn dat de Moien iwwerpréift. Mir sinn dat eenzegt Land an Europa, dat dank eiser virsiichteger Finanzpolitik iwwerhaapt e Fonds de la Dette huet! An an deem Sënn ass et normal, datt ee fir d'éischt emol kuckt, datt mer dee Fong, dee mer op d'Säit gesat hunn, fir wa mer an engem Joer méi Ausgaben hunn, fir d'Schold zréckzebezuelen, dotéieren, fir datt mer keng esou Ki an den Ausgabe bei der Budgetspolitik kréien.

Duerfir mengen ech, war et gutt, datt mer dee Fonds de la Dette gemaach hunn. Dat wat en d'nächst Joer uweist, ass einfach déi Situatioun, déi all d'Länner an Europa an an der Welt hunn, nämlech wann ee kee Fonds de la Dette méi huet – wat déi normal Situatioun ass an deenen anere 24 Länner –, da muss een déi Schold dee Moment duerch den normale Budget rembourséieren, an dat mécht een entweder andeem een déi Suen aus deem Budget hëlt, et hëlt een nei Schold op oder et refinanzéiert een déi.

Mä de Fonds de la Dette, dee mer constituéiert hunn, dee mer hei nach eng Kéier dotéieren, dat war am Fong eng exzeptionell Situatioun. Mir kommen also vum nächste Joer un an eng méi normal Situatioun, wéi déi aner Länner, déi iwwerhaapt kee Fonds de la Dette hunn.

Ech mengen et war gutt, datt mer dee viru Jore gemaach hunn. Wa mer nach eng Kéier Plus-valuë kréien, da solle mer déi och erëm an dee Fonds de la Dette ginn, an duerfir hu mer dat och 2003 gemaach. Et war déi richteg Politik, a wéi gesot, ech hoffen a sinn och dovun iwwerzeegt, datt mer an enger Rei vu Joren, wa mer déi strukturell an och déi konjunkturell Problemer geléist hunn, dann och vläicht erëm eng Kéier Iwwerschëss kréien – Iwwerschëss, wat am Fong méi ass wéi dat, wat mer eis erwaart hunn eranzekréien – an datt mer dann och erëm kënne fir esou Situatiounen esou Fongen extra dotéieren.

Mir sinn op jidde Fall der Meenung, datt hei eng richteg Affektatioun gemaach gëtt, an ech si frou ze gesinn, datt d'Chamber dat largement deelt. Dat ass d'Resultat, wéi gesot, vun enger virsiichteger an och zukunftsorientéierter Budgets- a Finanzpolitik.

M. le Président.- Merci, Här Minister.

Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5398 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par Mme Nancy Arendt), Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Marcel Oberweis), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par Mme Françoise Hetto-Gaasch), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Fernand Diederich), Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Niki Bettendorf), Claude Meisch et Carlo Wagner (par M. Henri Grethen);

MM. Claude Adam (par M. Camille Gira), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Félix Braz), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. Henri Kox);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling (par M. Gast Gibéryen), Jean-Pierre Koepp (par M. Jacques-Yves Henckes) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zum leschte Punkt vum Ordre du jour vun haut, dat ass de Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2003. D'Riedezäit ass nom Modell 1 festgeluecht. Ageschriwwe sinn: den Här Castegnaro, den Här Bausch an den Här Mehlen. Den Här Clement als Rapporteur huet d'Wuert.

(Interruptions)

Madame Flesch, si hu mir lech hei net signaléiert gehat, mä Dir hutt selbstverständlech d'Wuert als Rapporteur.

Mme Colette Flesch *(DP)*.- Jo, Här President, ech hätt gären dem Här Clement d'Wuert iwwerlooss.

M. le Président.- Madame Flesch, d'Kommissioun huet lech als Rapporteur genannt, maacht elo de Rapport, wann ech gelift.

3. 5350 – Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2003

Rapport de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire et des Comptes

Mme Colette Flesch *(DP), rapportrice*.- Merci villmools, Här President, a Merci der Kommissioun, dass si mer d'Éier gemaach huet, mech als Rapporteur ze bezeechnen.

Här President, dës Chamber diskutéiert ëmmer d'Konte mat engem, zwee, dräi Joer Retard. Et ass awer net oninteressant ze kucken, wat geschitt ass. Ech wëll net op all déi Chifferen agoen, déi an alle schréftleche Rapporten, sief dat de Rapport général vun der Cour des Comptes, sief et den Avis vum Conseil d'État, sief et de Rapport vun der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire et des Comptes, stinn. Ech mengen, et bréngt näischt, wann een hei an engem mëndleche Rapport ëmmer nach d'Chifferen nennt, déi am Fong jidderee kennt.

Ech wéilt vläicht awer drop hiweisen, dass d'Estimatioune vun den Dépensen am Budget 2003 am Kont ëm 2,1% dépasséiert sinn an d'Estimatioun vun de Recetten ëm 3,4%; dat ass e bësse besser wéi 2002 – 2002 waren déi Chifferen 2,4% fir d'Dépensen an 3,7% fir d'Recetten. Och do géing ech soen, dat si wahrscheinlech Zäiten, déi mer an Zukunft net wäerten, notamment bei de Recetten, an deem Mooss weiderhin erliewen.

Bei dësem Kont hu souwuel de Conseil d'État wéi och d'Commission parlementaire erëm eng Kéier drop higewisen – an ech mengen, dat ass e Wonsch, deen ëmmer erëm vun deenen zwou Instanze virbruecht gëtt –, dass ee kéint erwaarden, dass dës Simulations budgétaires méi no un der Realitéit wären, wéi dat en définitive sech an de Konten ausdréckt. Duerfir den Appel, souwuel vum Conseil d'État wéi vun der parlamentarescher Kommissioun, un d'Regierung, dass en Effort soll gemaach ginn, fir d'Previsiounen, souwuel vun de Recettë wéi vun den Dépensen, bei de Budgete méi no un der Realitéit ze halen.

Perséinlech elo, Här President, net als Rapporteur, mä a mengem ganz perséinlechen Numm, géing ech drop hiweisen, dass et mir schéngt fir de Budget 2006, deen Appel un d'Véridicité des chiffres, dee souwuel de Conseil d'État wéi och d'parlamentaresch Kommissioun bei de Konten 2003 erëm eng Kéier prononcéiert huet, dass dee Match schlecht ugesat schéngt ze sinn, compte tenu vun deenen Debatten, déi mer gëschter hei iwwert de Budget 2006 ofgeschloss hunn.

En effet huet d'Majoritéit – vum Premierminister iwwert de Finanzminister iwwert de President vun der CSV-Fraktioun iwwert de Budgetsrapporteur – ons gebieden, wat mer net gemaach hunn, e virtuelle Budget ze stëmmen, wou ons vu virera gesot gëtt: An der Exekutioun gëtt eppes anescht gemaach. Also den Appel un d'Véridicitéit schéngt mer fir 2006 net gehéiert ginn ze sinn.

Dat, Här President, ass eng ganz perséinlech Remarque vu mir a mengem perséinlechen Numm an net als Rapporteur, mä ech konnt mech net enthalen, se ze maachen, vu d'Evénementer vun de leschten Deeg.

M. le Président.- Da kommt elo zum Projet zréck, Madame Flesch.

(Interruptions et hilarité)

Une voix.- Dir fänkt un e bëssen nervös ze ginn.

M. le Président.- Neen, ech si guer net nervös.

Mme Colette Flesch *(DP), rapportrice.*- Ech kommen elo zum Projet zréck, Här President.

Här President, ech bréngen och duerno d'Positioun vun onser Fraktioun. Ech hunn also en duebelt Mandat, an déi Bemierkung, déi ech elo hei gemaach hunn, geet eleng op d'Kap vu menger Fraktioun.

Här President, elo zum Rapport an zu deenen Debatten, déi mer an der Kommissioun gefouert hunn. Am Exercice budgétaire 2003 hunn d'Contrôleurs financiers 591 Refus de visa ausgesprach. Ech mengen, dat muss ee soen, dat ass eng Amélioratioun par rapport zum Joer virdrun. Am Joer virdru ware 744 Refus de visa.

Et schéngt mer also positiv, dass d'Ministërë versichen, deene Remarquë vun der Cour des Comptes an och vun der Commission de l'exécution budgétaire hei am Parlament Rechnung ze droen an ze probéieren, sech esou ze organiséieren, datt se sech engem Refus de visa net exposéieren.

Wat awer vläicht am Joer 2003 méi inquiétant war, dat ass, dass vun 2002 op 2003 d'Refus de visa pour non-respect de la législation sur les marchés publics an d'Luucht gaange sinn, an zwar ganz kloer. Wann dat der 14,8% waren 2002, sinn et der am Joer 2003 21,2%. Also déi Zuel vu Refus de visa ass an d'Luucht gaangen, an ech mengen, de Respekt vun der Législatioun vun de Marchés publics ass awer esou eng wichteg Saach, dass een d'Administratioune soll dozou opruffen, sech deenen Texter ganz genee ze fügen.

Ech wëll awer hei direkt derbäisoen, dass den 1. September 2003 eng nei Législatioun a Kraaft komm ass iwwert d'Marchés publics, déi och de communautairen Definitioune Rechnung gedroen huet. Et kann ee sech also virstellen, dass déi Progressioun och kann eng Konsequenz vun der Tatsaach sinn, dass d'Verwaltunge sech vis-à-vis vun enger neier Gesetzgebung fonnt hunn an am Fong nach keng Zäit haten, sech un déi nei Erausfuerderungen ze adaptéieren. Dat wäert also interessant sinn ze kucken, wat 2004 an 2005 geschitt ass, wa mer an engem Rythme de croisière sinn.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

Wann een elo d'Dépensë méi genee kuckt, da gesäit een – wat och net nei ass –, dass d'Transferts de crédits an d'Dépassements de crédits non limitatifs bei dem Ministère des Travaux publics am oftste virkommen. Dat ass weider net iwwerraschend, compte tenu vun der Envergure vum Budget vun deem Ministère, an anerersäits vun der Gréisst vun de Projeten, déi dee Ministère muss géréieren.

D'Chamberskommissioun huet d'Hoffnung ausgedréckt, dass déi nei Prozeduren, déi mer ons ginn hunn an déi d'Regierung jo och ganz aktiv mat gefördert huet bei der Preparatioun vun de Projete vu Grands travaux d'infrastructure, kënnen dozou féieren, dass déi Problemer, déi besonnesch beim Ministère des Travaux publics an der Vergaangenheet opgetruede sinn, an Zukunft net méi virkommen.

Här President, de Conseil d'État, d'Cour des Comptes an d'parlamentaresch Kommissioun hu sech dëst Joer mat e puer Problemer ofginn, déi an der Vergaangenheet net esou am Mëttelpunkt stoungen. Ech ginn also kuerz op déi an.

Fir d'alleréischt géing ech soen, dass de Contrôle intensifié vun der Cour des Comptes sech fir 2003 ganz besonnesch op déi Ausgaben dirigéiert huet, déi mat de Frais d'experts et d'études ze dinn hunn. Ech kommen duerno nach dorobber zréck.

Ech wëll och ee Wuert iwwert d'Comptables extraordinaires soen. Dat ass jo och eng Debatt, déi ëmmer bei der Approbatioun vun de Konte gefouert gëtt. Et muss ee feststellen, dass d'Zuel vu Comptables extraordinaires erofgeet; dat ass eng gutt Saach. D'Kommissioun war awer der Meenung, dass se nach eng Kéier misst hir Demande renforcéieren à l'égard vun deene verschiddene Comptabelen, déi et nach gëtt, dass se hir Konten ouni gréisser Délaie virleeën.

Nun zu de Punkten, déi vläicht 2003 méi am Mëttelpunkt stoungen. De Conseil d'État huet d'Fro opgeworf, engersäits vun der Konformitéit vum Compte général mam Budget, an anerersäits vun de Budgets pour ordre. Wat nun d'Concordance tëschent dem Budget an dem Compte général betrëfft, do muss ee feststellen, dass dat 2003 net ginn ass.

Dat ass jo bedauerlech, well an Applikatioun vun de Bestëmmunge vum Artikel 10 vum Gesetz vun 1999 iwwert de Budget missten d'Konte mam Budget identesch sinn. Or, dat ass 2003 net de Fall. Mä mir kruten awer dozou eng technesch Explikatioun. Et war eigentlech keen Ënnerscheed an de Montanten, mä et war en Ënnerscheed am Libellé vun de Budgetsartikelen.

D'Trésorerie de l'État huet och entre-temps déi néideg Korrekture virgeholl. Dat bréngt awer mat sech, Här Minister, dass, wann d'Gesetz iwwert d'Konten 2003 am Mémorial publizéiert gëtt, muss Suerg gedroe ginn, dass an deenen Tabellen, déi an den Annexë sinn, effektiv deene Korrekture vun der Trésorerie de l'État, déi op Wonsch vun der Cour des Comptes gemaach gi sinn, Rechnung gedroe gëtt. Dat heescht, dass déi Annexen net déi sinn, déi mir de Moment virleien hunn, mä dass et déi korrigéiert Annexë sinn, esou wéi et no Ofsprooch tëschent der Cour des Comptes an der Trésorerie de l'État geschitt ass.

Elo ass natierlech d'Fro gestallt ginn: Wéi kënne mer virgoen, fir dass dat an der Zukunft net méi virkënnt? Well et ass am Fong eng reng technesch Difficultéit, an et ass am Fong net néideg, dass ee sech domadder encombréiert. Ech mengen, do muss een, wéi d'Kommissioun et mécht, en Opruff un d'Regierung maachen, dass een an Zukunft absolut soll duerfir suergen, dass d'Fichieren openeen ofgestëmmt ginn. Dat heescht, dass dat, wat an de Fichiere beim Budget steet, sech duerno och an de Fichiere vun de Konten erëmfënnt. Well soss kënnt een op dee Genre Problemer, dee mer bei de Konten 2003 begéint hunn.

Zweet Bemierkung zu de Budgets pour ordre. Do missten och d'Recetten an d'Dépensë par définition déiselwecht sinn. Or, dat ass an dëse Konten net de Fall, esou wéi et an de Konte virdrun och net de Fall war. De Conseil d'État huet dorobberhi gesot: Mir gesinn an, dass sech do e praktesche Problem stellt. Entweder muss een d'Gesetz änneren oder et muss een eng Léisung fannen, fir deene Contrainten, déi am Gesetz ageschriwwe sinn, Rechnung ze droen.

Als Kommissioun, Här President, hu mir, éischtens, Akt dovu geholl, dass d'Trésorerie de l'État eng gewëssen Opération de nettoyage virgeholl huet, déi drop erausgeet, dass eng Partie vun de Problemer entre-temps geregelt sinn. Mir hunn och Akt dovu geholl, dass déi Diskordanz dorauser entsteet, well et an der Praxis net méiglech ass, d'Recetten, déi fir een Exercice virgesi sinn, an d'Dépensë wierklech virzehuelen. Entweder well d'Dépensen an de Verzuch kommen, oder well d'Recetten – wann et sech ëm Recetten handelt, notamment déi vun der Europäescher Unioun –, ebe méi spéit erakomm sinn. Si ginn zwar an de Budget ageschriwwen – loosse mer soen – fir d'Joer 2003, mä si kommen eréischt am Joer 2004 eran. Do entsteet also an der Praxis eng Difficultéit.

Mir waren an der Kommissioun der Meenung, dass een net bräicht d'Gesetzgebung ze änneren, mä dass ee sech misst, wann eng nei Regelung eng Kéier proposéiert gëtt, deem Problem unhuelen an eng pragmatesch Léisung fannen, déi effektiv der Praxis, déi säit Jore besteet, dat heescht, dass en continu d'Recetten an d'Dépensen en considération gezu ginn, ka Rechnung droen.

Lescht Bemierkung, Här President, an ech hat virdru schonn drop higewisen: De Contrôle intensifié vun der Cour des Comptes hat sech besonnesch beschäftegt mat de Frais d'experts et d'études. An d'Cour des Comptes huet drop insistéiert, dass ee misst méi streng mat den Délais d'exécution ëmgoen. Dat heescht, wann d'Regierung e Kontrakt ofschléisst mat engem Expert oder fir Etüden, da soll se duerfir Suerg droen, dass d'Délaien effektiv respektéiert ginn. An zweetens soll se duerfir Suerg droen, dass effektiv ka kontrolléiert ginn, ob d'Exekutioun och konform ass mam Kontrakt, deen ofgeschloss ginn ass.

De Conseil d'État schléisst sech där Recommandatioun un an huet proposéiert, et soll een ee Ministère oder eng Verwaltung mat där Kontroll chargéieren.

D'parlamentaresch Kommissioun war anerer Meenung. Mir hu gemengt, dass, wann ee géing eng nei Administratioun schafen oder e Ministère speziell chargéieren, dat ze maachen, dat net onbedéngt zu enger Simplifikatioun géing féieren, mä dass et géing duergoen, wann d'Regierung géing Lignes de conduite communes unhuelen a soen: Fir all d'Départements ministériels, fir all d'Verwaltungen ass d'Ligne de conduite elo, wann een e Kontrakt mat engem Expert oder fir eng Etüd ofschléisst, dass een esou an esou an esou virgeet, wat d'Délaie betrëfft, an dass déi an déi Konditioune respektéiert ginn, wat d'Kontroll betrëfft. Also, mir hunn eng méi flexibel a méi pragmatesch Approche préconiséiert. Ech wär frou, wann de Minister ons do kënnt soen, dass d'Regierung ka mat op dee Wee goen.

Dat, Här President, waren déi puer Bemierkungen, déi vun der Kommissioun an deem Zesummenhang gemaach gi sinn. D'Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire et des Comptes recommandéiert also der Chamber, dee Projet de loi ze adoptéieren, mat där Maassgab, op déi ech virdrun higewisen hunn. Dat heescht, dass an der Publikatioun am Mémorial d'Annexë korrigéiert gi sinn, esou wéi d'Cour des Comptes an d'Trésorerie de l'État et ofgemaach hunn, also dass déi korrigéiert Texter an de Mémorial kommen.

Här President, ech wéilt an deem Zesummenhang och den Accord vu menger Fraktioun zu deem Projet bréngen. Merci, Här President.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Madame Flesch. Elo kënnt et un den Här Lucien Clement. Här Clement, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Lucien Clement *(CSV).*- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, den Exercice 2003 war vun deem Wirtschaftswuesstem vun 2,9% hei zu Lëtzebuerg charakteriséiert. Dat war méi wéi an deenen zwee Joer virdrun, zwee Exercicë virdrun, mä awer bedeitend manner ënnert der Joresmoyenne vu 5,6%, déi tëschent 1985 an 2000 louch.

D'Madame Rapportrice an och mäi Virriedner vum Projet 5398 iwwert d'Affektatioun vun de Plus-valuen hunn lech schonn eng ganz Rëtsch vu Budgetszuelen zum Budgetsjoer 2003 genannt. Ech wëll dofir och just eng Zuel erauspicken, an dat sinn d'Recetten an d'Dépensen.

Am Budget goufe 6,3 Millioune fir Recettë virgesinn, am Endeffekt koume 6.504.000.000 eran, also bal 200 Millioune méi, dat ass eng Plus-value gewiescht u Recettë vun 3,2%. Et ass festzestellen – an d'Madame Flesch huet dat och scho positiv gesinn –, datt am Laf vun deene leschte Joren d'Previsiounen, wat d'Recetten an och wat d'Dépensen ugeet, ëmmer méi no un d'Realitéit erubruecht gi sinn. Dat gesi mir als CSV-Fraktioun ganz positiv.

Och wat de Budget 2006 ugeet, Madame Flesch, wäerten et sécher Konte ginn. Ech ginn dovun aus, datt mer déi Konten da sollen diskutéiere wa se do sinn, an dat wäert dann 2007, Enn 2007, ufanks 2008 sinn.

Mme Colette Flesch *(DP), rapportrice.*- Dat wier nach fréi.

M. Lucien Clement *(CSV).*- Jo. Da kënne mer kucken ob et positiv war oder negativ, dat wat Der haut gesot hutt.

Nach eppes aneschters ass awer sécherlech och positiv ze bewäerten. An deene vergaangene Joren hate mer sécher e puer Reforme vun der staatlecher Kontabilitéit virgeholl. Dat huet ënner anerem och zum Zil, fir d'Statskonte vum vergaangene Budgetsjoer méi séier kënnen ofzeschléissen.

Fir d'Konten 2001, deen éischten Exercice nom neie Gesetz, hu mer nach, géif ech soen, vill Zäit gebraucht. Déposéiert goufen dës Konten zwar schonn 2002, mä d'Zuelen hu misse permanent ugepasst ginn, an eréischt an dëser Legislaturperiod konnte mer d'Aarbechten zu de Konten 2001 ofschléissen, prezis mam Vote vum 1. Dezember 2004.

Bei de Konten 2002 goung et awer scho wesentlech méi séier. Hei gouf de leschte Mäerz votéiert. Haut hu mer de 15. Dezember a mir sinn ewell bei de Konten 2003. An den Här Fayot huet et schonn ugedeit, esou lues awer sécher komme mer den Timingsvirgaben, déi mer eis an deem Kontabilitéitsgesetz ginn hunn, ëmmer méi no. Et gesäit een also, datt d'Startschwieregkeete vum neie Gesetz lues a lues awer der Vergaangenheet ugehéieren, an datt mer an Zukunft bei der Finanzanalys mat méi aktuellen Zuele schaffe kënnen. Dës Accélératioun a puncto Prozedur ass selbstverständlech och eng séier positiv Entwécklung.

Ech wëll op dëser Plaz awer och e Merci lassginn, nämlech un d'Cour des Comptes, fir hir excellent Aarbecht. Och fir den Exercice 2003 hat si sech e puer Schwéierpunktthemen erausgesicht, ënner anerem d'Expertsfraisën an d'Frais d'études. Grad an där aktuell méi schwiereger Finanzlag vum Stat ass et wichteg, datt ee sech och emol mat de sou genannte vermeintleche Peanuts ausernee setzt.

D'CSV-Fraktioun ka sech de Schlussfolgerunge vun der Budgetskontrollkommissioun selbstverständlech och uschléissen. Och si mer der Meenung, datt ee bei Etüden e Stéchdatum sollt nennen, wéini se fäerdeg sollte sinn. Et ass de Ministèren un d'Häerz ze leeën – an d'Madame Flesch huet dat och betount –, datt an de Kontrakter Sanktioune bei verspéitenem Fäerdegstelle vun den Etüden och sollte virgesi sinn. All staatlech Servicer, Verwaltungen, sollten déi Etüden, déi se an Optrag ginn hunn, genee an esou no wéi méiglech suivéieren an och kontrolléiere kënnen. Heizou ziele ganz besonnesch d'Implikatioun vun den technesch Responsabele beim Ausschaffe vu Projeten, an zweetens eng gëeegent Software fir dës Opträg och kënnen ze suivéieren.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dem schréftlechen a mëndleche Rapport vun der Madame Rapportrice, där ech vun dëser Plaz aus awer wëll félicitéiere fir déi gutt Aarbecht, déi se gemaach huet, an och Merci soen, ass u sech näischt méi bäizeflécken. D'CSV-Fraktioun deelt selbstverständlech d'Konklusioun vum Rapport.

Dat gesot, Här President, ginn ech dann heimadder och den Accord vun der CSV-Fraktioun an ech soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Merci, Här Clement. Nächste Riedner ass den honorablen Här John Castegnaro. Här Castegnaro, Dir hutt d'Wuert.

M. John Castegnaro *(LSAP).*- Här President, Kolleeginnen a Kolleegen, och ech wëll mech dem Merci uschléissen, deen hei un d'Adress vun der Rapporteuse gemaach ginn ass,…

(Hilarité)

…souwuel fir dee schréftleche wéi fir dee mëndleche Rapport, an ech wéilt och aschléissen an dee Merci all déi aner Acteuren, déi op deene verschiddenste Plazen hiert dozou bäidroen, fir déi Konten opzestellen an dann och zum Ofschloss ze bréngen.

Och ech wëll eigentlech drop verzichten op d'Zuelen anzegoen, dat ass gemaach ginn, souwuel schréftlech wéi zum Deel och a Bemierkungen, déi vun der honorabeler Madame Flesch gemaach gi sinn am Numm vun der Kommissioun, déi ech deele kann. Erlaabt mer awer am Numm vu menger Fraktioun, e puer Bemierkungen trotz allem ze maachen.

D'CSV-DP-Regierung vun deemools huet ganz vill missen dokteren, fir de Budget 2003 no nationaler Berechnung an den Equiliber ze bréngen, an et ass scho bal e klengt Wonner geschitt, dass och nach en lwwerschoss derbäi erauskomm ass. An haut, no den Diskussioune vun deene leschten zwee Deeg, de Bléck op de Budget 2006 geriicht, kann ee feststellen, dass leider dat agetratt ass, wat d'Sozialisten 2003 oder 2002 zu deem Budget ugemellt haten, dass mer um Wendepunkt ukomm wiere vun eise Statsfinanzen an dass mer um Wee an de Minusberäich wieren. Eng Tatsaach, déi leider esou ass, an duerfir muss een nach eng Kéier ënnersträichen, dass déi Konsequenzen, mat deene mer haut konfrontéiert ginn, déi sinn, déi deemools scho bemierkbar waren.

Mir wëssen, dass deemools d'Regierung sech huet misse ganz staark ustrengen, fir hire Projet de budget nei ze berechnen, opgrond vun deene méi niddrege Wuesstemsprognosen, déi da leider och agetratt sinn, an dass villes zréckgeschrauft an amendéiert ginn ass. A wann och deemools behaapt gi wier, de Budget, deen da géing virleien, wier ënnert dem Strëch am Equiliber, da wësse mer, dass dat gestëmmt huet fir déi national Berechnung, mä fir déi Maastricht-Kritären, also déi européesch Sproochregelung, ass et e Minus vun 1,7%, an den honorabelen Deputéierte Ben Fayot huet dat éineschters jo schonn ervirgestrach.

Et kann een eigentlech dann och soen, dass mer ab 2002/2003 ugefaangen hunn, an dësem Land um Apel fir den Duuscht ze knabberen, an d'Sozialisten hunn – an dat bestätegt sech da leider erëm eng Kéier – drop higewisen, dass d'Ausmooss vun de wierkleche Problemer, deene finanziellen, spéitstens ab Budget 2005 respektiv 2006 esou richteg zum Droe géinge kommen, wat – wéi ech schonn e puermol gesot hunn – leider stëmmt. D'LSAP huet och deemools op eng ganz Rei vu Proble-

mer higewisen, och fundamentaler, déi leider net berücksichtegt gi sinn, déi awer dann erëm eng Kéier déi sinn, mat deene mer haut konfrontéiert sinn.

Kolleeginnen a Kolleegen, ech wëll mech net méi laang a Kritiken a Bemierkunge verléieren. Den honorabelen Här Fayot huet bei der Budgetsdebatt eng ganz Rei prinzipiell Aussoen zu de Finanze vun eisem Stat gemaach. Hien huet dat éineschters och nach widderholl. Déi Bemierkungen hunn a behalen hir Richtegkeet. Erlaabt mer just ofschléissend awer eng Bemierkung opgrond vun den Debatte vu gëschter a virgëschter ze maachen.

Et ass interessant, dass d'DP an der Oppositioun elo ganz kritesch Téin uschléit, wou, wann een dat – an dat ass éineschters hei bemierkt ginn – vergläicht mat hirer Haltung zum Budget 2003 an anere Budgeten, wéi se an der Majoritéit waren, d'Iwwereestëmmung net klappt. Et freet mech fierchterlech,…

M. Henri Grethen *(DP).-* Et ass wéi bei lech.

(Interruptions diverses)

M. John Castegnaro *(LSAP).-* …honorabele Frënd Henri Grethen, dass Der esou wéineg braucht, fir e glécklechen a froue Mënsch ze sinn, mä eleng dass et lech freet, freet mech als Kolleeg natierlech och.

(Interruptions et hilarité)

Mä ech menge wann d'DP deemools déi Wäitsiicht an deen Duerchbléck gehat hätt, dee se elo virdemonstréiert, dann hätt ee vläicht éischter kënnen ëmschalten an aschalten an et wier een net vum richtege Wee erofkomm.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

(Coups de cloche de la Présidence)

M. le Président.- Här Castegnaro, erlaabt Der eng Zwëschefro vum Här Grethen?

M. John Castegnaro *(LSAP).-* Ech sinn direkt fäerdeg. Hie ka mer awer eng Zwëschefro stellen, et ass jo mäi Frënd.

M. Henri Grethen *(DP).-* Här President, ech wollt net eng Zwëschefro stellen, mä ech wollt dem Här Castegnaro soen, wann de Budget 2006 géif iere mat 79 Milliounen Euro Iwwerschoss endegen, keng Emprunten an esou Tricken dran, da kéint ech ex post nach mäin Accord ginn.

M. John Castegnaro *(LSAP).-* Mä ech wëll mech elo net provozéiere loossen, well mer elo Äppel mat Bire vergläichen.

(Interruptions et hilarité)

Ech stelle fest, Är Aussoe vun de Mëtte par rapport zu deene vun deene leschten zwee Deeg zum Budget 2006, do hunn ech Problemer fir alles richteg ze verstoen, an ech soen, wann ee behaapt ëmmer den Duerchbléck an de Wäitbléck ze hunn, da misst ee sech eigentlech aneschters artikuléieren. A fir da vläicht méi gehässeg ze sinn: Wann d'DP dann deen Duerchbléck hätt, da wier et mat Sécherheet net zum Schlamassel am Déifferdenger Spidol komm, mat deem mer elo konfrontéiert sinn.

(Interruptions diverses)

Ech wëll am Numm vu menger Fraktioun soen, dass d'LSAP sech enthält. Domat wäerte mer net deem Rollespill gerecht ginn, dat de Finanzminister oder de Budgetsminister éineschters opgewisen huet, well soss misste mer dergéint stëmmen. Mir enthalen eis, esou wéi mer dat an der Kommissioun och gemaach hunn. Mir hu mat der Technicitéit vun deem Budget keng Problemer, mä mat de politeschen Inhalter an Ausféierungen.

Trotz allem Merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Merci, Här Castegnaro. Nächste Riedner ass den honorablen Här Bausch. Här François Bausch, Dir hutt d'Wuert.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).-* Här President, ech wëll dem Här Castegnaro soen, datt mir och deemools an der Oppositioun waren, wéi dee Budget hei décidéiert ginn ass, an datt mer et maache wéi déi Jore virdrun, datt mir eis net enthale bei de Konten, mä derfir wäerte stëmmen, well mer effektiv där Meenung sinn, wéi de Budgetsminister och virdru gesot huet, datt eigentlech hei net méi befonnt gëtt iwwert den Inhalt vum Budget vun 2003, mä just nëmmen iwwert de Fait, ob de Budget richteg exekutéiert gi wär esou wéi e gestëmmt ginn ass.

Vu que datt effektiv d'Budgetskontrollkommissioun zënter e puer Joer exemplaresch fonctionnéiert, vu que datt mer do, souguer ofwiesselnd d'Majoritéit an d'Oppositioun, déi Rapporte maachen – dës Kéier war et eng Damm aus der Oppositioun –, ass et jo och zimlech kloer, datt dee Contrôle do esou fonctionnéiert wéi e soll fonctionnéieren, a mir och kee Problem hunn, vu que datt näischt festgestallt ginn ass, wat konträr wär zu enger gudder Exekutioun vum Budget vun 2003, dat als Fraktioun hei ze stëmmen.

M. Alex Bodry *(LSAP).-* Da war dat en aneren Ziedel!

M. le Président.- Merci.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).-* Wat sot Dir, Här Bodry?

M. Alex Bodry *(LSAP).-* Déi Gréng zu Diddeleng, déi stëmmen och dergéint.

M. François Bausch *(DÉI GRÉNG).-* Déi Gréng zu Diddeleng hu Responsabilitéit fir dat wat si zu Diddeleng maachen.

(Interruptions)

Ech sinn hei just responsabel, Här Bodry, fir d'Fraktioun hei am Parlament, dat geet mir völlechen duer.

(Interruptions diverses)

M. le Président.- Merci, Här Bausch. Den nächste Riedner, den Här Mehlen, huet d'Wuert.

M. Robert Mehlen *(ADR).-* Här President, Dir Dammen an Dir Hären, et ass schonn e bëssen Traditioun, wa mer deen ee Budget ënnerdaach hunn, datt mer dann iwwert den Ofschloss vun engem anere Budget diskutéieren an datt den Intérêt, obschonn datt dat jo och wichteg Chiffere sinn, meeschtens awer net esou grouss ass wéi dee bei der Opstellung vun engem Budget, wat eigentlech méi eng hypothetesch Saach ass, wougéint d'Konte knallhaart Fakte sinn, déi een zwar zur Kenntnis huelen, awer net méi ännere kann.

Wann een d'Zuele kuckt – an ech menge meng Virriedner hu sech ausgiebeg doriwwer geäussert –, da gesäit een, datt et e gutt Joer war, datt d'Recetten ëm 3,4% méi héich waren, wéi se ursprünglech ageschat gi waren, mä datt och d'Dépensen ëm 2,1% méi héich waren, wéi se ursprünglech ugesat gi waren. Trotz allem oder duerfir ass en Excédent vun 79 Milliounen Euro erauskomm, dat entsprécht ronn 3,2 Milliarden där aler Frang, an deene mer nach ëmmer e bësse gewinnt sinn ze denken.

Wann een d'Recettë kuckt, da gesäit een, datt de Gros hierkënnt vun Douanes et Accises, dat sinn 206 Milliounen, Impôts directs 58 Milliounen, an Impôts indirects, do sinn et nach Grimmelen, 1,7 Millioune méi wéi se ursprünglech ugesat gi waren.

Ech wëll dann och hei nach eng Kéier dat ernimmen, wat mäi Kolleeg Gast Gibéryen scho virdru gesot huet: Wann, besonnesch bei der TVA – an dat ass déi Fro, déi mer dem Finanzminister hei stellen – dat esou gehandhaabt gi wär 2003, wéi et hätt solle gehandhaabt ginn, wär et dann net esou gewiescht, datt mer mat der TVA ganz ferm ënnert den Erwaardunge bliwwe wären? Dat heescht, wann dat zréckbezuelt gi wär, wat deemools normalerweis geschëlt war, wat awer, wann een dat richteg interpretéiert, deemools net an den Délaie geschitt ass, besonnesch bei engem ganz grousse Contribuable, wär deen Exercice hei dann net anescht ausgaangen? Hätte mer dann net e Minus, wou mer eis haut am Fong geholl iwwer e Plus freeën?

Et muss een an deem Zesummenhang och soen, datt Informatioune vun der Steierverwaltung no schonn an där Zäit ugefaange ginn ass, d'Steierréckstänn verstäerkt anzedreiwen, a well d'Konte jo ëmmer déi materiell Faitë reflektéieren an net dat, wat an deem Exercice dû war, kann ee sech och d'Fro stellen, ob dann net d'Impôts directs, déi ëmmerhin nach eng Plusvalue vun 58 Millioune bruecht hunn, duerfir méi héich sinn, well verstäerkt agedriwwe ginn ass par rapport zu deene Jore virdrun. Insofern muss een déi Konten, sou wéi se elo virleien, och ëmmer mat enger gewëssener Reserv kucken.

Wann een d'Dépensë kuckt, da gesäit een, datt d'Dépenses courantes ëm 1,7% par rapport zum Budget iwwerschratt gi sinn. Elo kann ee soen, dat ass net vill, et kann een awer och soen, 1,7% bei den Dépenses courantes, bien entendu, dat ass vill.

Ech wëll drun erënneren, datt beim Budget, dee gëschter gestëmmt ginn ass, den Opruff un d'Regierung gemaach ginn ass, dee Budget net esou ze exekutéieren, wéi e gestëmmt ginn ass, dat heescht, esou wäit wéi et nëmmen iergendwéi méiglech ass an der lafender Exekutioun, an do gesinn ech awer virun allem d'Dépenses courantes, soss gi mer jo bei d'Investitioune spueren, an dat ass jo net de Wëlle vun der Regierung, wann ech dat richteg matkritt hunn. Da muss op jidde Fall méi e groussen Effort gemaach ginn, wéi dat hei am Joer 2003 de Fall war, wou déi Dépenses courantes, wéi gesot, ëm 1,7% iwwerschratt gi sinn.

Wa mer den Avis vum Conseil d'État kucken: De Conseil d'État kritiséiert och a relativ schaarfe Wierder d'Tatsaach, datt bei der Aschätzung vun de Recetten an och bei der Exekutioun vum Budget dat net esou agehale ginn ass, oder datt et sech bei der Aschätzung vun den Einnahmen e bësse liicht gemaach ginn ass. Hie seet: «Un examen plus poussé du tableau comparatif des recettes budget 2003/compte 2003 montre que les données inscrites dans le budget ont reposé sur des estimations pour partie gravement erronées.» An e recommandéiert: «…invite le Gouvernement à revoir les mécanismes utilisés pour évaluer les prévisions de recettes budgétaires, alors que la situation actuelle relève de la pure gageure.»

Ech mengen, et kann een deen Appel vum Conseil d'État nëmmen un d'Regierung weiderreechen, well si soll sech och déi néideg Instrumenter ginn, do wou se feelen, fir datt déi Aschätzungen an Zukunft méi realistesch sinn.

Ech kommen op e Punkt ze schwätzen, deen d'Cour des Comptes ugeschnidden huet, déi Kritik wat d'Refus de visa ubelaangt, wou zwar eng positiv Entwécklung do ass, wou 591 Refusën duerch de Contrôleur financier do sinn.

Et ass awer interessant emol ze kucken, wat haaptsächlech d'Motiver vun deene Refusë waren: «Engagement ex post» 179, dat ass bal een Drëttel vun alle Refusën, dann «Erreur d'imputation budgétaire», dat sinn 12%, «Absence de base légale ou base légale non conforme», 103 Fäll, mat 17,4% vun alle Fäll, an «Pièces justificatives inexistantes, insuffisantes ou erronées», 13 Fäll oder 2,2%.

Och dat ass elo vläicht net esou schlëmm, mä et weist awer, datt an där ganzer Ofwécklung an Exekutioun vum Budget nach munches ze verbesseren ass. Soss géingen déi Fäll do – «Absence de base légale», dat ass jo awer relativ hefteg, oder «Engagement ex post» – net virkommen. Jiddferee misst awer entre-temps wëssen, ëmmerhi fonctionnéiert dat Kontabilitéitsgesetz jo elo eng Rei Joren an der Praxis, u wat e sech ze halen hätt.

Dann dat Kapitel vun de Frais d'experts et d'études: Do sinn 167 Kontrakter examinéiert ginn. Dat mécht insgesamt 56% vun de gesamten Dépensen aus. An do gëtt jo kritiséiert, datt eng ganz Partie Kontrakte sief et einfach virulafen, oder datt zum Beispill bei de Contrats type études et informatique missten normalerweis Date-limitë virgesi sinn, fir d'Realisatioun vun engem Resultat, wat dès le départ muss definéiert sinn, soss ass dat jo einfach iergendwéi an d'Land era geschafft. Vun deenen 116 Kontrakten hunn der 51 keen Délai d'exécution gehat a 44% vun de Contrats d'experts et d'études hu keen Délai contraignant.

D'Cour seet, datt dat net richteg ass an datt se dat staark regrettéiert d'«absence quasi totale de dispositions contractuelles sanctionnant le non-respect du délai d'exécution». Här President, ech muss lech soen, datt eis dat schonn ëmmer gestéiert huet, wéi mat Etüden hott an har dohir verfuer gëtt, an et misst ee vläicht eng Kéier eng Motioun hei stëmmen, d'Regierung sollt emol eng Etüd iwwer hir Etüde maache loossen, datt een eng Kéier duerch dee Bësch do gesäit.

Mir deelen op jidde Fall och d'Meenung, datt, zum Beispill am Ministère vun der Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, wou praktesch 80 Leit beschäftegt sinn, wou vu Joer zu Joer einfach de Kontrakt verlängert gëtt, dat eng Situatioun ass, wou de Numerus clausus einfach ëmgaange gëtt. Et ass, et kënnt ee bal soen, eng Situation illégale, an dat ass eppes wat net tolerabel ass. Ech menge wann do Leit gebraucht ginn, da muss ee ganz seriö doriwwer schwätzen, da muss déi Situatioun regulariséiert ginn. Et kann een net hinhuelen, datt iwwert dee Wee do einfach den Numerus clausus, dee jo duerch de Gesetzgeber fixéiert ass, ëmgaange gëtt.

Ee Wuert nach zu de Personalkäschten. Mir gesinn, datt déi vun 1,1 op 1,2 Milliarden, dat heescht ëm 5,3% eropgaange sinn. Mir wëssen, datt e ganz groussen Deel vun deene Personalkäschte Personalkäschte vum Enseignement sinn, besonnesch vum Enseignement secondaire a secondaire technique. Här President, mir hunn och en Avis spécial vun der Cour des Comptes do leien, an der COMEXBU, deen eis ganz däitlech drop hiweist, datt d'Basis fir d'Berechnung vun de Gehälter keng richteg Base légale huet.

D'Gesetz ass wuel gestëmmt, mä dee Règlement grand-ducal, wéi dat gehandhaabt gëtt – zum Beispill mat den Iwwerstonnen, wéi déi berechent ginn, wéi se bezuelt ginn an esou weider –, ass, zënter datt d'Gesetz gestëmmt ass, nach ëmmer net geschafen. Dat ass och eng Situatioun, déi intolerabel ass, wann ee weess, wat fir eng Montanten hei vum Stat engagéiert ginn, ausbezuelt ginn, ouni datt déi reglementaresch Basis existéiert.

Wann een de gesamte Chiffer hëlt, da sinn ech schonn der Meenung, datt mer eis hei souguer niewent der Constitutioun bewegen. Et wär op jidde Fall dréngend noutwendeg, datt d'Regierung do hir Hausaufgab géing maachen, an net op Basis vun iergendwellechen Décisioune vum Conseil de Gouvernement géing operéieren, mä wierklech de Règlement d'exécution, deen am Gesetz verlaangt gëtt oder virgesinn ass, géing huelen.

Här President, ech wollt ofschléissend e Wuert soen zum Rôle vun der Cour des Comptes, déi eng gutt Aarbecht mécht, mä déi eigentlech vun eiser Législatioun hier an hirem Exercice ageschränkt ass, eiser Meenung no ze vill ageschränkt ass. Ganz besonnesch virum Hannergrond vum Budget, dee mer elo gestëmmt hunn, wou d'Regierung opgefuerdert ginn ass, fir net esou vill Geld auszegi wéi am Budget steet, fanne mir, datt et dréngend noutwendeg wär, datt een der Cour des Comptes géing d'Mëttele ginn, och iwwert den normale Contrôle vun der Legalitéit a vun der Regularitéit vun den Dépensen, datt d'Cour des Comptes kéint méi wäit goen.

Ech weess, datt politesch Retizenzen do sinn an datt ëmmer gesot gëtt: Et ass net un der Cour des Comptes fir d'politesch Opportunitéit vun Dépensen ze jugéieren. Ech mengen d'politesch Opportunitéit, déi jugéiert d'Regierung, an

Chambre des Députés
LUXEMBOURG

Chamber TV

och an der Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

duerno d'Chamber doduerch, datt se Gesetzer stëmmt.

Mä ech géif soen, d'technesch an d'materiell Opportunitéit, wéi Dépensë gemaach ginn: Mir wësse ganz genau, datt wa mer duerch de ganze Budget ginn, sech op honnertdausend Plaze géing aspuere loossen, wann iwwerall esou en bon père de famille géing mat den öffentleche Gelder ëmgespronge ginn, wéi mir eis dat alleguer géinge wënschen. Wann do e Contrôle do wär, wéi mir en an anere Länner kennen, deen och emol géing méi wäit goen a wierklech kucken, ob déi eng oder aner Dépense an där Héicht justifizéiert war, fir den Objet, deen definéiert war, oder fir dat Zil, wat definéiert war, ze erreechen, da kënnte mer sécher queesch duerch de ganze Budget eng ganz Partie Sue spueren.

D'Cour des Comptes huet eis gesot, datt se a ganz virsiichtegem, limitéiertem Mooss an Zukunft wëllt och e bësselche méi wäit an d'Exekutioun vum Budget erakucken. Eiser Meenung no misst een higoen a wierklech och d'Gesetzgebung iwwert d'Cour des Comptes an deem Sënn ausweiden. Et géing näischt passéieren, eiser Meenung no, wann d'Cour des Comptes och eng Kéier géing higoen a se géing fannen, do wär awer eng Dépense, déi wär net néideg gewiescht, dann ass et ëmmer nach un der Politik fir ze soen: Lauschtert, dat do geet an de Beräich vun der Opportunité politique, déi Kritik do, déi weise mer zréck. Dann ass jo awer näischt geschitt.

Mä wann awer, fir iergendee Beispill ze huelen, op iergendenger Plaz – ech gesinn och konkret e Beispill virun Aen – eng Stützmauer gebaut gëtt, déi ee gradsou gutt mat schéinem Sichtbëton hätt kënne maachen, an do muss awer alles mat Hasténg gemaach ginn, wou et wierklech net néideg gewiescht wär, fannen ech, datt et och un enger Cour des Comptes kënnt si fir ze soen: Déi Exekutioun vun där Stützmauer do, déi zwar néideg war, ass ze deier gewiescht par rapport zu deem wat et hätt däerfe kaschten. Dann ass et, wéi gesot, nach ëmmer erëm un der Politik fir ze soen: Dat do, dat geet elo an d'Opportunité politique, mir waren awer der Meenung, et misst esou sinn. Dann ass jo, wei gesot, näischt geschitt.

Domadder kéim ech zum Schluss, Här President. Mir soen net, datt dee Kont hei falsch wär – ech wollt dat och un d'Uspillung op dat wat den Här Bausch hei gesot huet, soen –, mir gleewe schonn, datt déi Chiffere richteg sinn, mä opgrond vun engem Deel vun de Remarquen, déi ech gemaach hunn, notamment wat d'Recetten ubelaangt, wou dat ganz sécher net déi ganz reell Situatioun erëmspigelt, an och well mir dee Budget net gestëmmt haten a senger Ausriichtung, wäerte mir eis bei dësem Vote enthalen.

Ech soen lech Merci.

M. le Président.- Merci, Här Mehlen. Dann huet nach de Budgetsminister, den Här Luc Frieden, d'Wuert. Här Minister!

M. Luc Frieden, *Ministre du Trésor et du Budget*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, datt de Budget vun 2003 e gudde Budget war. Dat wonnert lech net, well mer fir deen och d'Responsabilitéit haten. Ech mengen awer och, datt een objektiv ka soen, datt et e gudde Kont ass, dee mer virstellen. E Kont, dee beweist – an dorunner kann een notamment jugéieren, ob e gutt ass oder schlecht –, datt dee Budget vum Joer 2003 gutt a strikt exekutéiert ginn ass.

De Vertrieder vum ADR huet elo grad gesot, d'Dépensë wären ëm 1,7% méi héich wéi dat wat am Budget voté stoung bei den Dépenses courantes. Ech muss lech soen, datt dat op engem Budget vu 5,6 Milliarden Euro eng Zomm ass vu 95 Milliounen, wat en extrem klenge Montant ass, wann ee kuckt, wat fir eng Ausgaben een an den Dépenses courantes huet, déi onméiglech mat enger ganz grousser Prezisioun ze fixéiere sinn. Kee Mënsch weess an engem Joer, wéi vill Dépensen ee ganz genee un d'Sécurité sociale zum Beispill huet, well ee jo net weess, wéi vill Leit dat nächst Joer agestallt ginn. Kee ka mat ganz grousser Prezisioun zum Beispill soen, wéi vill d'nächst Joer d'Fleegeversécherung kascht, well et weess ee jo net, wéi vill Leit vun där Versécherung bénéficiéieren.

Do ginn Estimatioune gemaach, an ech muss lech soen, wann e Budget an den Dépenses courantes ëm 1,7% méi héich läit wéi dat wat gestëmmt ginn ass, dann ass dat angesichts all deenen Ausgaben, déi ee muss tätegen an déi een – bei verschiddene sécherlech méi prezis, bei aneren net esou prezis – ka fixéieren, de Beweis vun enger gudder Exekutioun.

Zweet Observatioun – an do muss ech nach eng Kéier drop zréckkommen, fir dat awer ëmmer erëm ze ënnersträichen: Och wa mer hei en Iwwerschoss en fin de compte hunn, dann hate mer 2003 no Maastricht en Defizit, an et war dat zweet Joer hannereen, wou mer en Defizit haten.

Duerfir soen ech och nach all deenen, a besonnesch och dem honorabelen Här Castegnaro, datt mir deemools an eise Rieden, mä och an eise schréftlechen Dokumenter, zum Beispill am Stabilitéitsprogramm an an deene successiven Notifikatiounen op Bréissel, och op deen Defizit higewisen hunn, mä selbstverständlech konnte mer deemools wéi och nach haut, mä net méi iwwermuer, deen Defizit decken duerch déi Reserven, duerch déi Suen, déi mer op d'Säit geluecht hunn, fir eng Rei Investitiounsausgaben ze tätegen.

Drett Observatioun: Wat d'Recetten ubelaangt, esou géing ech hei wëlle preziséieren, datt déi Remarquen, déi den Här Mehlen gemaach huet, sech net op d'TVA bezéien an och net op d'Remboursementer vun der TVA, mä datt dee groussen Iwwerschoss an de Recetten am Joer 2003 komm ass duerch Accisen, déi vill méi héich ware wéi d'TVA. Dee Phenomeen vu Remboursementer vun der TVA, deen huet net gespillt am Joer 2003, deen huet gespillt am Joer 2004 bis 2005.

Dozou wollt ech eng generell Remarque maachen. No deenen neisten europäesche Regele vum Eurostat muss een d'Steieren op dat Joer buchen, wou se ugefall sinn, wat allerdéngs eng enorm schwiereg Operatioun ass, souwuel wat d'Remboursementer wéi d'Encaissementer ubelaangt. Duerfir wäert och ëmmer an deenen nächste Joren, wou déi Regele méi strikt applizéiert ginn, eng Divergenz bestoe kënnen tëscht eisem Kont an deene Chifferen, déi mer op Bréissel mussen notifiéieren.

Mir mussen also kucken, fir dat esou schnell wéi méiglech kënnen un dat richtegt Joer ze affektéieren, wat net ëmmer ganz einfach ass. Well dat Joer, wou e Betrib Steiere bezilt, musse mir se no europäescher Regel awer buchen op deem Exercice wou se dû waren. An dat ass eng vun der Technik hir ganz schwiereg Geschicht.

Da géing ech nach wëllen eppes soen zu där ganz perséinlecher Remarque, wat awer en fait eng Remarque war am Numm vun hirer Fraktioun, déi déi honorabel Madame Flesch gemaach huet, wou se iwwert de Budget geschwat huet vum nächste Joer a vun der Ausféierung vum Budget.

Ech wëll hei nach eng Kéier preziséieren, datt e Budget ëmmer eng Autorisatioun ass fir d'Regierung an datt d'Exekutioun vum Budget innerhalb vun deem Rahmen, deen d'Chamber hir setzt, muss getätegt ginn. Dat ass e Plaffong, dee se der Regierung setzt, sauf do, wou se der Regierung erlaabt, iwwer Crédits non limitatifs iwwert dee Plaffong ewechzegoen. Mä duerfir, mengen ech, muss ee schonn de Budget an de Kont kucken; an duerfir ass och dat, wat gëschter gestëmmt ginn ass, eng Autorisatioun fir d'Regierung, wou se selbstverständlech d'Flicht huet, dat seriö a strikt ze exekutéieren.

Ech wëll der Madame Flesch souwéi deenen aneren Deputéierten, déi heizou geschwat hunn, mä besonnesch hir als Rapporterin vun dësem Projet, villmools Merci soen.

An Dir verstitt, datt ech net nëmmen hei deene Merci soen, déi dëse Projet stëmmen, mä och deenen, déi sech aus deem normale Rollespill vun deemoleger Oppositioun an heiteger Oppositioun erausbewegen.

Ech mengen, et ass gutt fir d'Crédibilitéit vun der Politik, wann een heiansdo iwwert säi Schiet spréngt. Duerfir soen ech deene Gréngen an de Sozialiste Merci fir hir Remarquen, wéi se hei gesot hunn, datt se, trotz hirer Oppositiounsroll deemools respektiv haut, heizou hir Zoustëmmung kënne gi respektiv sech wëllen enthalen. Mä mäi Merci ass natierlech nach méi grouss un déi, déi dëse Kont ganz stëmmen, an duerfir och hinnen aus der Siicht vun der Regierung villmools Merci.

M. le Président.- Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5350 ass ugeholl mat 42 Jo-Stëmmen, bei 18 Abstentiounen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par M. Marcel Oberweis), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener (par Mme Nancy Arendt), Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Lucien Thiel), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Marco Schank), Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par M. François Maroldt), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens (par M. Xavier Bettel), Henri Grethen, Paul Helminger (par M. Henri Grethen), Claude Meisch et Carlo Wagner (par M. Niki Bettendorf);

MM. Claude Adam (par M. Camille Gira), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss (par M. Félix Braz), Henri Kox et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);

M. Aly Jaerling (par M. Jacques-Yves Henckes).

Se sont abstenus: MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par Mme Claudia Dall'Agnol), Mme Lydia Mutsch (par M. Fernand Diederich), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Marc Angel);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp (par M. Robert Mehlen) et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou décidéiert.

4. Ordre du jour

Wat eisen Ordre du jour vun der nächster Woch ubelaangt, huet d'Presidentekonferenz de Moie Folgendes virgeschloen:

D'Chamber siégéiert d'nächst Woch en Dënschdeg um dräi Auer, e Mëttwoch de Moien um néng Auer an nomëttes um hallwer dräi, an en Donneschdeg um hallwer dräi, mat folgende Punkten:

- en Dënschdeg de Projet de loi iwwert d'Asylrecht an d'Presentatioun vun der Propositioun vum Här Henckes, dat Ganzt nom Modell 2;

- e Mëttwoch de Moien de Projet iwwert d'Zënsbesteierung;

- e Mëttwoch de Mëtten d'Konsultatiounsdebatt iwwert d'Eisebunnstripartite an duerno de Projet de loi 5465 iwwert den öffentlechen Transport.

Den Ordre du jour vun deem Nomëtteg gëtt evakuéiert, och wann d'Sitzung no hallwer siwe verlängert muss ginn.

En Donneschdeg hu mer éischtens eng Aktualitéitsstonn vun der DP-Fraktioun iwwert de Protokoll vu Kyoto; dann de Projet de loi iwwert d'Fleegeversécherung; duerno e Projet de loi iwwer eng Konventioun iwwert de Patrimoine culturel; an als leschte Punkt de Projet de loi iwwert de Statsbeamtestatut.

Ass d'Chamber domat averstanen?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 17.47 heures)

Sommaire des séances publiques

Communications page 112

Ordre du jour page 112

5500 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2006 (suite) pages 112-143

4843 - Projet de loi relatif au nom des enfants;
5106 - Proposition de loi relative aux prénoms des enfants
et
3873 - Proposition de loi instaurant le libre choix du nom patronymique des enfants pages 144-151

5398 - Projet de loi relative à l'affectation du résultat du compte général de l'exercice 2003 pages 151-152

5350 - Projet de loi portant règlement du compte général de l'exercice 2003 pages 152-155

Ordre du jour page 155

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:
d'Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal,
Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

Contenu rédactionnel:
Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés
Tél. 466 966-1

Conception, saisie de texte et mise en page:
Polygraphic SA, Luxembourg

Concept et coordination générale:
BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

«Chamber aktuell»

Chamber TV vous propose tous les **vendredis** *à* **19.00 heures** *un* **résumé** *de l'activité parlementaire de la semaine.*

L'émission est **rediffusée** *le même soir à 20.00, 21.00, 22.00 et 23.00 heures*